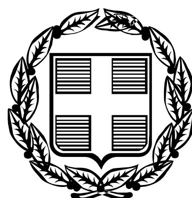


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 146**

16 Ιουλίου 2008

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3683

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη διάνοιξη νέας συνοριακής διόδου και οδικής αρτηρίας μεταξύ των δύο χωρών, που θα συνδέει την πόλη Κυπρίνο της Ελληνικής Δημοκρατίας με την πόλη Ιβαΐλοβγκραντ της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη διάνοιξη νέας συνοριακής διόδου και οδικής αρτηρίας μεταξύ των δύο χωρών, που θα συνδέει την πόλη Κυπρίνο της Ελληνικής Δημοκρατίας με την πόλη Ιβαΐλοβγκραντ της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, που υπογράφηκε στη Σόφια, στις 14.5.2006, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΝΟΙΞΗ ΝΕΑΣ ΣΥΝΟΡΙΑΚΗΣ ΔΙΟΔΟΥ ΚΑΙ ΟΔΙΚΗΣ ΑΡΤΗΡΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΔΥΟ ΧΩΡΩΝ, ΠΟΥ ΘΑ ΣΥΝΔΕΕΙ ΤΗΝ ΠΟΛΗ ΚΥΠΡΙΝΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΜΕ ΤΗΝ ΠΟΛΗ ΙΒΑΪΛΟΒΓΚΡΑΝΤ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, αποκαλούμενες εφεξής "Συμβαλλόμενα Μέρη",

λαμβάνοντας υπόψη τις μεταξύ των δύο κρατών σχέσεις φιλίας, συνεργασίας και καλής γειτονίας,

λαμβάνοντας υπόψη τις δυνατότητες για την περαιτέρω ενίσχυση και προώθηση αμοιβαίως επωφελούς και ισοτίμου περιφερειακής συνεργασίας των δύο κρατών και επιθυμώντας να δημιουργήσουν τις πλέον ευνοϊκές προϋποθέσεις για την ανάπτυξή της,

λαμβάνοντας επίσης υπόψη τις εκφρασμένες επιθυμίες των τοπικών αρχών,

συναποδέχτηκαν τα εξής :

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα κατασκευάσουν και εγκαινιάσουν νέα συνοριακή δίοδο τοπικού χαρακτήρος και την οδική αρτηρία, που θα συνδέει την πόλη Κυπρίνο, στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας και την πόλη Ιβαΐλοβγκραντ, στην επικράτεια της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Η δίοδος αυτή θα χρησιμοποιείται για τη διέλευση προσώπων και ιδιωτικής χρήσης επιβατικών αυτοκινήτων.

ΑΡΘΡΟ 2

Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα κατασκευάσει ή εκσυγχρονίσει στην επικράτειά του την οδική αρτηρία που θα συνδέει την πόλη Κυπρίνο, στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας με τη νέα

συνοριακή δίοδο και την πόλη Ιβαΐλοβγκραντ, στην επικράτεια της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας με τη νέα συνοριακή δίοδο. Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα κατασκευάσει επίσης τη λοιπή απαραίτητη υποδομή για τη λειτουργία αυτής της συνοριακής διόδου.

Το ακριβές σημείο τομής των συνόρων και η ακριβής χωροθέτηση της νέας συνοριακής διόδου, όπως και οι τεχνικές παράμετροί τους, θα διευκρινισθούν από τη Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων, η οποία προβλέπεται στο άρθρο 3 της παρούσης Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων, η οποία θα καθορίσει τα βασικά τεχνικά χαρακτηριστικά των οδικών αρτηριών, το σημείο τομής των συνόρων, τον τόπο της νέας συνοριακής διόδου, το καθεστώς λειτουργίας, την υποδομή, τα κτίρια, όπως και όλα τα θέματα γενικού ενδιαφέροντος, τα οποία σχετίζονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Η Επιτροπή θα συντίθεται από τις αντιπροσωπείες των Συμβαλλομένων Μερών.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάσουν περαιτέρω, στο πλαίσιο της Μικτής Επιτροπής Εμπειρογνωμόνων, το ενδεχόμενο κατασκευής κοινού συνοριακού σταθμού και την επίλυση των διαφόρων νομικών και κανονιστικών προβλημάτων που τίθενται από τη συστέγαση σε αυτές τις εγκαταστάσεις.

Η Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων θα λειτουργεί και θα αποφασίζει σύμφωνα με τις οδηγίες των Κυβερνήσεων των δύο χωρών.

Η Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων θα συνέλθει σε πρώτη συνεδρίαση, το αργότερο, εντός δύο μηνών από της ενάρξεως ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, που αφορά στην ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, θα επιλύεται από τη Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων, η οποία προβλέπεται στο άρθρο 3. Εάν η Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων δεν δύναται να προτείνει αμοιβαίως αποδεκτή λύση εντός τριών μηνών, οι διαφορές θα επιλύονται μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων.

ΑΡΘΡΟ 5

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία λήψεως της δευτέρας διακοινώσεως, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιούν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών τους διαδικασιών, που αφορούν τη θέση της σε ισχύ.

Η παρούσα Συμφωνία υπεγράφη στη Σόφια, στις 14 Απριλίου 2006, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα από τα οποία στην Ελληνική, στη Βουλγαρική και την Αγγλική. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.
Σε περίπτωση διαφοράς υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE OPENING OF A NEW BORDER-CROSSING POINT AND THE CONNECTING ROAD BETWEEN THE TWO COUNTRIES, CONNECTING THE TOWN OF KYPRINOS, IN THE HELLENIC REPUBLIC, WITH THE TOWN OF IVAYLOVGRAD, IN THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

Considering the relations of friendship, cooperation and good-neighbourliness between the two States,

Considering the possibilities for further strengthening and promotion of the mutually advantageous and equitable regional cooperation between the two States and wishing to create the most favourable conditions for its development,

Considering, as well, the expressed wishes of the local authorities,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall construct and open a new border crossing point of a local character and the road connecting the town of Kyprinos, on the territory of the Hellenic Republic with the town of Ivaylovgrad, on the territory of the Republic of Bulgaria.

This border crossing point will be used for the crossing of persons and private use vehicles.

ARTICLE 2

Each of the Contracting Parties shall build or update within its territory, the appropriate road connecting the town of Kyprinos, on the territory of the Hellenic Republic with the new border crossing point, as well as the town of Ivaylovgrad on the territory of the Republic of

Bulgaria with the new border crossing point. Each of the Contracting Parties shall also construct the remaining necessary infrastructure for the functioning of this border-crossing point.

The exact point of intersection with the border and the exact location of the new border crossing point, as well as its technical parameters shall be specified by a Joint Expert Committee provided for in Article 3 herein.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall establish a Joint Expert Committee, which shall determine the main technical characteristics of the connecting roads, the point of intersection with the border, the location of the new border crossing point, the regime of functioning, the infrastructure, the buildings, as well as all matters of general interest, related to the implementation of the present Agreement. This Committee shall be composed of the delegations of the Contracting Parties.

The Contracting Parties will further examine, in the framework of the Joint Expert Committee, the possibility of construction of a joint border station and the settlement of any legal and regulatory issue set by the sharing of these premises.

The Joint Expert Committee shall function and decide in accordance with the instructions issued by the Governments of the two states.

The Joint Expert Committee shall hold its first session within two months from the entry into force of the present Agreement.

ARTICLE 4

Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement between the Contracting Parties shall be resolved by the Joint Expert Committee referred to in Article 3. Where the Joint Expert Committee is unable to propose a mutually acceptable settlement within three months, the dispute shall be resolved through negotiations between the two Governments.

ARTICLE 5

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second notification by which the Contracting Parties inform each other about the completion of their relevant internal procedures for its entry into force.

This Agreement was signed in Sofia, on April 14 , 2006 in two originals, each in the Greek, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference as to the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Ιουλίου 2008

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Κ. ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ - ΘΡΑΚΗΣ
Μ. ΤΖΙΜΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 16 Ιουλίου 2008

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr